

Delimitación del vocablo Cibernética y otras voces tecnológicas en Periodismo

Dr. JOSÉ MANUEL GÓMEZ Y MÉNDEZ

Director del Equipo de Investigación de Análisis y Técnica
de la Información. Universidad de Sevilla
Director de la Junta Gestora de la Academia del Periodismo
y académico de la Norteamericana de la Lengua Española

Lic. EVA LEAL GIL

Periodista
Secretaria de la Junta Gestora de la Academia del Periodismo

RESUMEN

Se utilizan en tiempos actuales diversas acepciones para cuanto se refiere a la automatización de los procesos periodísticos y más desde la irrupción de la Red en su uso social con cada día una mayor aceptación en personas de todas las edades. Cuando nos referimos a la denominación a través de los términos, bien sea en España o en Latinoamérica, países donde convivimos con el mismo idioma, aplicamos diferentes palabras: Cibernética, Computación, Digitalización, Electrónica, Informática. Nos proponemos delimitar el vocablo más usado para un tratamiento periodístico y su campo lexicológico para precisar su aplicación y armonizar el quehacer profesional en sus formas.

PALABRAS CLAVE: Prensa, Periodismo, Prensa cibernética, Prensa digital, Prensa electrónica, Periodismo cibernético, Periodismo digital, Periodismo electrónico, Internet, Lingüística, Sociología de los Medios.

ABSTRACT

DELIMITATION OF CYBERNETICS MEANINGS AND OTHER TECHNOLOGIC WORD IN JOURNALISM

Nowadays we use different meanings concerning at the journalistic course automation, and increase since the Internet irruption in it social use, with more approval in all age persons each time. When we refer to the denomination through the terms, in Spain or in Latin America, countries where we cohabit with the same language, we apply dif-

ferent words: Computer Science, Cybernetics, Compute, Digitalization and Electronics. This investigation brings us nearer to the usual word delimitation for a journalistic treatment and lexicological field, to specify the application and to harmonize the professional duty and its conventions.

KEY WORDS: Press, Journalism, Cybernetics Press, Digital Press, Electronic Press, Cybernetics Press, Digital Journalism, Electronic Journalism, Internet, Linguistics, Sociology of Media.

1. INTRODUCCIÓN

Desde que en 1963 se publicase el *Daily Oklahoma* con aplicación de las nuevas tecnologías que habían abierto nuevas singladuras desde 1946 con la entrada en funcionamiento del primer ordenador o computadora de nueva generación, hemos asistido a una transmutación de los Medios de Comunicación Social que hasta ahora mantenían la transmisión del mensaje mediante canales impresos. El profesor Riva Amella (1991:116) señala: *Los periódicos de todo el mundo se vieron abocados desde esa fecha a acomodarse paulatinamente a las nuevas tecnologías que han transformado tanto los talleres como las redacciones.*

No solamente se han producido transformaciones en las redacciones periodísticas y en los sistemas de reproducción de los Medios Impresos, sino, con el desarrollo de las denominadas Autopistas de la Información¹, han ido surgiendo nuevos productos periodísticos, con nuevos contenidos y continentes; no sólo las empresas periodísticas han intentado mantener versiones cibernéticas de sus ediciones diarias sino que emergieron nuevos periódicos cien por cien automatizados sin tener producción impresa sino solamente su canalización en red.

Y así han ido surgiendo diferentes adjetivos para este nuevo campo del Periodismo: Cibernético, Computacional, Digital, Electrónico, Informático. Acontece que según sea desde un lado del Atlántico o desde otro, se usan diferentes voces para adjetivizar o usar denominaciones en esta parcela periodística. El profesor y académico Manuel Seco (1998:121) ha divulgado: *El aparato llamado en España “ordenador” –palabra tomada del francés– recibe en los países americanos los nombres de “computadora” o “computador” –tomadas del inglés– que por otra parte tampoco son desconocidos en España. Las tres palabras son acogidas*

¹ No hemos de olvidar que desde 1974 tenemos la primera red tecnológica preparada en un país, concretamente en Estados Unidos de América que tardó ocho años en su puesta a punto desde el Atlántico al Pacífico, habiendo sido Al Gore, aspirante a presidente estatal en el 2000, quien en 1992, nada más ocupar la vicepresidencia del Estado, manifestó su impulso universal a cuanto se refiriese sobre canales tecnológicos a través de interconexiones mundiales. Desde entonces, la gran Red de Redes como es Internet entró en su gran florecimiento occidental.

por la Academia. En coherencia con sus respectivas lenguas fuentes, España prefiere “informática” –tomada del francés– para designar la técnica y el mundo de los ordenadores, mientras que América adopta “computación” –tomada del inglés–; así como los adjetivos “informático” (España) y “computacional” (América). Este último, aunque no recogido por la Academia, también circula en España. Y por otra parte tenemos dos verbos diferentes: “informatizar” y “computarizar”. En España se usan los dos; en América, al parecer, solo “computarizar”. Y el estudioso José Martínez de Sousa (1996:155) ha escrito: *En gran parte de Hispanoamérica se utiliza la palabra “computadora” mientras que en España se suele utilizar “ordenador”*.

2. USOS DE VOCABLOS

Existen 22 Academias de la Lengua Española con sede en España y en las distintas repúblicas latinoamericanas², las cuales han iniciado un camino conjunto, a través de la Asociación de Academias de la Lengua Española, con la reciente publicación de la *Ortografía de la Lengua Española* (VV.AA., 1999b), la cual armoniza posturas en la totalidad de usos. Y habría que seguir en la unificación de términos para que no se abran diversificaciones y acepciones distintas que llevarían a realidades que a veces, con el tiempo, no tienen retroceso. Ahí queda como testimonio para una labor vinculante, el reciente galardón del *Príncipe de Asturias de la Concordia*, concedido a las 22 Academias, que fue recogido por los directores de las 22 instituciones el pasado mes de octubre³.

Intentamos recoger en este apartado las voces que se utilizan en el Estado español y en Latinoamérica para el trabajo de esta parcela periodística. Y realizaremos más adelante un estudio lexicológico a fin de conocer lingüísticamente sus valores de usos. Los vocablos quedarían catalogados de la siguiente manera:

² El año de creación se indica entre paréntesis: Real Academia Española (1713), Academia Colombiana de la Lengua (1871), Academia Ecuatoriana de la Lengua (1874), Academia Mexicana (1875), Academia Salvadoreña de la Lengua (1876), Academia Venezolana de la Lengua (1883), Academia Chilena de la Lengua (1885), Academia Peruana de la Lengua (1887), Academia Guatemalteca de la Lengua (1887), Academia Costarricense de la Lengua (1923), Academia Filipina de la Lengua Española (1924), Academia Panameña de la Lengua (1926), Academia Cubana de la Lengua (1926), Academia Paraguaya de la Lengua Española (1927), Academia Dominicana de la Lengua (1927), Academia Boliviana de la Lengua (1927), Academia Nicaragüense de la Lengua (1928), Academia Argentina de las Letras (1931), Academia Nacional de las Letras, de Uruguay (1943), Academia Hondureña de la Lengua (1949), Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (1955), Academia Norteamericana de la Lengua Española (1973).

³ El acto se celebró en la tarde del día 27 de octubre de 2000, en el Teatro Campoamor de Oviedo (Asturias).

2.1. Cibernético

- 2.1.1. Ciberartista
- 2.1.2. Ciberespacio
- 2.1.3. Ciberia
- 2.1.4. Cibernauta
- 2.1.5. Cibernética
- 2.1.6. Cibernético, a
- 2.1.7. Cyber

2.2. Computacional

- 2.2.1. Computación
- 2.2.2. Computacional
- 2.2.3. Computador, a
- 2.2.4. Computadora
- 2.2.5. Computadorización
- 2.2.6. Computadorizado, da
- 2.2.7. Computadorizar
- 2.2.8. Computarización
- 2.2.9. Computarizado, da
- 2.2.10. Computarizar
- 2.2.11. Computer
- 2.2.12. Computerización
- 2.2.13. Computerizado, da
- 2.2.14. Computerizar
- 2.2.15. Computista

2.3. Digital

- 2.3.1. Digital
- 2.3.2. Digitalización
- 2.3.3. Digitalizador
- 2.3.4. Digitalizar
- 2.3.5. Digitalmente
- 2.3.6. Dígito

2.4. Electrónico

- 2.4.1. Electrónica
- 2.4.2. Electrónicamente
- 2.4.3. Electrónico, a
- 2.4.4. Electronizar

2.5. Informático

- 2.5.1. Informática
- 2.5.2. Informáticamente
- 2.5.3. Informático, a
- 2.5.4. Informatizar

Como queda reflejado, la obtención de un total de 36 términos se agrupan en 5 bloques que son los que apellidan una parcela del Periodismo a través de sistemas automatizados: Periodismo Cibernético, Periodismo Computacional, Periodismo Digital, Periodismo Electrónico, Periodismo Informático. Y en cada uno de los vocablos se pueden apreciar diversos usos para definir lo mismo en un quehacer con las diversas variantes en aplicaciones de acciones y efectos dentro de la lengua española, hoy hablada por unos 400 millones de personas. Hemos acudido a una variedad de diccionarios plenamente lingüísticos y otros temáticos, así como a obras tecnológicas que contenían un glosario, las cuales hemos usado para los análisis correspondientes, quedando reflejadas en la bibliografía final.

3. ANÁLISIS LEXICOLÓGICOS

3.1. Cibernético

Numerosas obras vienen a coincidir que la Cibernética sería la *Ciencia o disciplina que estudia los mecanismos automáticos de comunicación y de control o técnica de funcionamiento de las conexiones de los seres vivos y de las máquinas autogobernadas*, acepción femenina procedente del griego *kybernetike* (arte de pilotar o gobernar) y del francés *cybernetique*, acuñada por Norbet Wiener tras postular, en 1948, a la cibernética como una nueva disciplina científica tras sus investigaciones basadas sobre el cálculo de probabilidades, el análisis y la teoría de la información (VV.AA., 1998: 426; VV.AA., 1990: 632/t. 3; VV.AA., 1992: 331; VV.AA., 1999a: 304; Barcia, 1880: 871; Brennan, 1994: 63; Claudín y Ana-

bitarte, 1986: 41; Corripio, 1985: 193; Chandor, 1989: 77; García-Pelayo, 1994: 166; Martín y Tapiz, 1981: 121; Moliner, 1991: 621-622/v. I; Mota, 1988: 131/v. I; Seco, 1998: 445).

Cibernético sería el adjetivo masculino y femenino para denominar todo cuanto *tiene relación con la cibernética: órgano cibernético, proceso cibernético o que está especializado en cibernética*, así como también a *la persona que se dedica a ella* (VV.AA.: 1999a: 304; VV.AA.: 1990: 632; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.033).

Cibernauta, masculino y femenino, es el usuario y la usuaria *de las diferentes redes de transiciones de datos, viajeros de mundos virtuales a través del Ciberespacio o habitantes de Ciberia*, que sería *el ámbito o espacio hipotético o imaginario de quienes se encuentran inmersos en la civilización de la electrónica, la informática y la cibernética* (VV.AA., 1998: 426; Held, 1997: 102; Joyanes, 1997: 5-15-88-91-99-124; Muñoz, 1995: 36; Parra, 1997: 28; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.033), denominándose Cyber al *prefijo usado por los profanos para describir temas relacionados con Internet* (Parra, 1997: 27) siendo ciberartista *la persona que realiza obras de arte valiéndose de los medios cibernéticos* (VV.AA., 1998: 426).

3.2. Computacional

Computador o computadora, adjetivo, masculino y femenino, por un lado es *el aparato electrónico que, conforme a su programación, almacena y procesa información y realiza operaciones lógicas o matemáticas, con gran rapidez, a altas velocidades, el ordenador, la procesadora de datos, el cerebro electrónico* y por otro la persona que *computa o calcula* (VV.AA., 1990: 735/t. 3; VV.AA., 1992: 372; VV.AA., 1999a: 353; Corripio, 1985: 218; Chandor, 1989: 98; García-Pelayo, 1994: 190; Held, 1997: 127; Joyanes, 1997: 3-55; Martínez de Sousa, 1992: 117; Mota, 1988: 160; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.155).

Computarizar, computerizar o computadorizar, verbo transitivo, es *someter o introducir datos al tratamiento, control o memoria de una computadora* (VV.AA., 1992: 372; VV.AA., 1999a: 353; Seco, 1987: 108; Seco, 1998: 121; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.155), teniendo sus derivados. Computarización, computerización o computadorización, femenino: *acción y efecto de computarizar, computerizar o computadorizar*. Computarizado, computerizado o computadorizado, adjetivo femenino y masculino: *que funciona por computador o computadora*. Computista (del latín *computista*): *persona que computa*.

Computación, del latín *computatio-onis*, sería *cómputo o cálculo* (VV.AA., 1992: 372; VV.AA., 1999a: 353), mientras computacional abarcaría todo lo

referente a *la computación o basado en ella* y *computer* una acepción también de *ordenador o computadora* (Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.155).

El académico Manuel Seco (1987: 108) expresa: *Frente a las propuestas académicas que pecan de ser fonéticamente demasiado largas y complicadas, algunos ingenieros sugieren “computar y computación”*. Computar por computarizar, computerizar o computadorizar y computación por computarización, computerización o computadorización.

3.3. Digital

Digital, procedente del latín *digitales*, aparte de ser un adjetivo relativo a los *dedos*, se dice del computador u ordenador en que todas las representaciones de magnitudes se traducen en números, con los cuales opera para realizar los cálculos *con datos susceptibles de adoptar estados discretos a través de sistemas, dispositivos o procedimientos*, teniendo aplicación técnica en el orbe de los libros para *indicar dónde empiezan secciones o puntos importantes de consulta* (VV.AA., 1990: 967/t. 4; VV.AA., 1992: 530; VV.AA.: 1998: 595; VV.AA.: 1999a: 541; Brennan, 1994: 111-112; Corripio, 1985: 306; Chandor, 1989: 130; Dreyfus y Richaudeau, 1990: 167-168; García-Pelayo, 1994: 286; Held, 1997: 173; Martínez de Sousa, 1994: 64; Moliner, 1991: 998/v. I; Muñoz, 1995: 50; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.608).

Denominamos digitalizar (verbo transitivo) cuando codificamos *numéricamente la información*, convirtiendo una *información analógica o una imagen convencional desde un estado nominal a código digital pudiendo ser almacenados en la memoria del ordenador y ser utilizados en las salidas diversas* El término digitalizador se usaría para denominar la *tabla de conmutadores o dispositivos de detección de posición* que hace posible la conversión anterior. (VV.AA., 1998: 595; VV.AA., 1992: 541; García-Pelayo, 1994: 286; Held, 1997: 173; Martín, 1995: 168; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.608).

Siguiendo en este bloque, tenemos digitalización, femenino procedente del francés *digitalisation*, que sería *la acción y efecto de digitalizar*. También el adverbio digitalmente para todo cuanto sea *de manera digital*, mientras que el adjetivo masculino dígito, del latín *digitus*, define a *cada uno de los símbolos de una señal digital*, que puede adoptar un número finito de valores diferentes (VV.AA., 1998: 595; VV.AA., 1990: 967/t. 4; VV.AA., 1992: 530; VV.AA., 1999a: 541; Chandor, 1989: 130; Dreyfus y Richaudeau, 1990: 168; García-Pelayo, 1994: 286; Held, 1997: 173; Joyanes, 1997: 65; Martín y Tapiz, 1981: 185; Moliner, 1991: 998/v. I; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.608-1.609).

3.4. Electrónico

El término femenino electrónica se usa para delimitar la *Ciencia o rama de la física que estudia el movimiento o comportamiento de los electrones y otras partículas atómicas cuando están sometidas en una atmósfera de campos electromagnéticos* y el adjetivo electrónico, con masculino y femenino, abarcaría todo lo relativo a la electrónica (VV.AA., 1998: 643; VV.AA., 1990: 1.038/t. 4; VV.AA., 1992: 562-563; VV.AA., 1999a: 585; Casares, 1992: 315; Chandor, 1989: 155; García-Pelayo, 1994: 307-308; Moliner, 1991: 1.036/v. I; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.725).

Tenemos el adverbio electrónicamente para abarcar todo aquello que sea *de manera electrónica* o que tenga *aspecto electrónico* y la forma verbal transitiva de electronizar para *hacer que algo funcione mediante dispositivos electrónicos* (Seco, Andrés y Ramos, 1999: 1.725).

3.5. Informático

Informática es *el conjunto de conocimientos científicos y técnicos que hacen posible el tratamiento automático y racional de la información por medio de ordenadores o computadores electrónicos, considerada como soporte de los conocimientos y las comunicaciones, a través de caracteres, símbolos, representaciones y reglas*. Término femenino que procede del francés informatique, el cual tiene el adjetivo de informático, con masculino y femenino, para toda *persona especialista en informática* o todo sobre *la informática, los ordenadores o las computadoras* (VV.AA., 1998: 956; VV.AA., 1990: 1.639/t. 6; VV.AA., 1992: 562-822; VV.AA., 1999a: 916; Claudín y Anabitarte, 1986: 114; Chandor, 1989: 203-204; García-Pelayo, 1994: 483; López de Zuazo, 1990: 107; Martín y Tapiz, 1981: 313; Martínez de Sousa, 1992: 263; Mota, 1988: 33/v. II; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 2.626/v. II).

Dos vocablos aún para este bloque: informatizar e informáticamente. El primero es verbo transitivo para *aplicar los métodos de la informática en un negocio, proyecto, servicio, organismo, etc., dotándolos de los medios o recursos proporcionados por la misma*. El segundo, el adverbio para concretar todo aquello que sea *de manera informática* (VV.AA., 1992: 822; VV.AA., 1998: 956; VV.AA., 1999a: 916; García-Pelayo, 1994: 483; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 2.626/v. II).

3.6. Ordenador

Como añadido a los cinco bloques analizados, hemos considerado necesario pararnos en el término ordenador, por cuanto en el bloque computacional se ha estudiado el vocablo computadora y veámos que era una acepción que puede tener la misma delimitación lexicológica que ordenador.

Adjetivo masculino y femenino, procedente del francés *ordinateur*, que ordena, siendo una *máquina automática o sistema electrónico de tratamiento de la información, capaz de efectuar complejas operaciones aritméticas y lógicas, que funciona bajo el control de un programa, previamente registrado, funcionando a altas velocidades* (VV.AA., 1990: 2.230/t. 9; VV.AA., 1992: 1051; VV.AA., 1998: 1.325-1.326; VV.AA., 1999a: 1.229; Brennan, 1994: 296; Claudín y Anabitarte, 1986: 152-153; Corripio, 1985: 646; Chandor, 1989: 279-280-281; Dreyfus y Richaudeau, 1990: 571-572; García-Pelayo, 1994: 614; Held, 1997: 378; Martín, 1995: 170; Martín y Tapiz, 1981: 411; Martínez de Sousa, 1992: 346; Martínez de Sousa, 1994: 264; Mota, 1988: 147/v.II; Seco, Andrés y Ramos, 1999: 3.306/v. II).

Encontramos que distintos estudiosos como Ignacio de la Mota (1988: 147/v. II), José Martínez de Sousa (1992: 346 y 1996: 155), Fernando Corripio (1985: 646), E. Martín en obra individual (1995: 170) y en libro conjunto con L. Tapiz (1981: 411) y Manuel Seco (1998: 121), así como autores varios a través del *Diccionario Enciclopédico Larousse* (1990: 2.330/t. 9), expresan que ordenador es igual a computador o computadora, dependiendo de donde se hable en español.

4. VOCABLO MÁS APROPIADO

Fijaremos en este apartado el vocablo más apropiado para su uso periodístico, concretando su necesidad y perfilando su definición para que así no se vaya a abrir un abismo léxico entre las 22 repúblicas latinoamericanas y el Estado español, en uso común de una lengua que aumenta día a día siendo internacionalmente la segunda en volumen de habla.

La necesidad viene emanada desde la misma demanda de unificación de términos para que no se produzcan divergencias, sino que siempre todo sea hacia unificaciones. Como hemos visto hasta ahora, todas las acepciones están recogidas técnica y científicamente en el diccionario de la Real Academia Española y en otros diccionarios apreciando y procurando unificar sus acepciones en la convergencia de las diferentes voces.

En 1997 se doctoraba en la Universidad de Sevilla, el periodista José Álvarez Marcos (1997: 474) con una tesis sobre el *Diario Expo 92*, que fue pionero en sistemas automatizados, sin soporte papel y que pudo conocerse día a día por los miles de visitantes que acudieron entre abril y octubre de 1992, a la sevillana Isla de la Cartuja con su Exposición Universal. El hoy doctor y profesor, había sido director de esta pionera empresa que duró seis meses de comparecencia pública, aparte de los meses anteriores de preparación en exhaustiva planificación de lo que fue la primera experiencia de Periodismo en pantalla. En su conclusión décima dice: *Cibernético es el mejor calificativo que define al periódico multimedia producido, distribuido y consumido mediante equipos electrónicos*. El mismo investigador en su obra titulada *Tecnologías para la Información Periodística*, cuando habla de la necesidad de nombres y apellidos para el quehacer periodístico que comienza a desarrollarse técnicamente y que en el devenir tendrá más auge, escribe: *El periódico cibernético es, desde nuestro punto de vista, el calificativo conceptual más profundo y atinado para definir al diario en los albores del siglo XXI*. Y añade: *El término cibernético define mejor a los nuevos diarios concebidos con criterios multimedia y en los que textos y fotografías se mezclan con sonido e imagen en movimiento* (Álvarez Marcos, 1999: 169).

No es que el Periodismo sea otro, sino que estamos ante un nuevo soporte, que se está cambiando lentamente, que entramos paso a paso en nuevos caminos donde el soporte será otro. Y nada más. No hay un nuevo Periodismo. Será el mismo que hacemos hoy, con contenidos y continentes adaptados dentro de las posibilidades que permitan ese soporte que se usará para su transmisión y que ya no será mediante papel impreso llevado al quiosco, sino desde el ordenador o computadora de una redacción al ordenador o computadora de un receptor, desapareciendo por tanto el quiosco, lo cual no quiere decir que no se imprima pues el receptor sí que podría reproducirlo en la impresora ubicada en su domicilio en el formato que desease: en los llamados A-4 (29,5x21 centímetros) o A-3 (29,5x42 centímetros) y a todo color.

Pautados, desmenuzados, vertebrados los análisis anteriores, tenemos que asumir los vocablos más apropiados aquellos de más habla: cibernético y computadora; son hablados por casi 360 millones de hispanohablantes, mientras electrónico, informático, digital y ordenador están en el uso de poco más de 40 millones de personas, las que habitan en el Estado español. No es que haya que renunciar a nada, sin embargo, sí es bueno tener tendencias a la unificación como caminos para mantener los nexos lingüísticos.

Si aplicamos el término Cibernético al quehacer tecnológico actual y próximo del Periodismo tendremos el *nombre y apellido* de Periodismo Cibernético que sería el Periodismo que realizamos mediante la Cibernética, es decir, a tra-

vés de mecanismos automatizados de comunicación y de control o técnica de funcionamiento desde las redacciones periodísticas, conectadas mediante seres periodistas, y las computadoras gobernadas por personas. Cuando se efectúen próximas ediciones de diccionarios o glosarios de distintas obras, quienes tengan la responsabilidad de su revisión o elaboración, deberían recoger como hemos expresado el concepto de Periodismo Cibernético dentro de una nueva acepción a aplicar en Cibernético o Cibernética, donde podría indicarse tras las barras correspondientes y en último lugar, si se desea, Periodismo Cibernético y a continuación la exposición de su significado. Una parcela social como es el Periodismo –desde una profesión sin formación reglada a inicios del siglo XX hasta la consolidación como Ciencia al iniciarse el siglo XXI– se lo merece.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. Fundamental

Recogemos aquí la bibliografía usada en el texto:

- VV.AA. (1990): *Diccionario Enciclopédico Larousse*. Barcelona, Planeta.
- (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 21.^a edición. R.A.E. y Espasa-Calpe.
- (1998): *Diccionario Enciclopédico Espasa*. Madrid, Espasa Calpe.
- (1999a): *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona, Larousse.
- (1999b): *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid, R.A.E. y Espasa Calpe.
- ÁLVAREZ MARCOS, José (1997): *Una experiencia de Periodismo Cibernético: Diario Expo 92*. Tesis en la Biblioteca de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad de Sevilla.
- (1999): *Tecnologías para la Información Periodística*. Sevilla, Mad.
- BARCÍA, Roque (1880): *Diccionario general etimológico de la Lengua Española*. Tomo I. Madrid, Tip. Álvarez Hermanos, Madrid.
- BRENNAN, Richard P. (1994): *Diccionario básico para la Actualidad Científica*. Madrid, Celeste Ediciones.
- CASARES, Julio (1992): *Diccionario ideológico de la Lengua Española*. 2.^a edición. Barcelona, Gustavo Gili.
- CLAUDÍN, Víctor, y ANABITARTE, Héctor (1986): *Diccionario General de la Comunicación*. Barcelona, Mitre.

- CORRIPIO, Fernando (1985): *Diccionario de ideas afines*. 2.^a edición. Barcelona, Herder.
- CHANDOR, Anthony (1989): *Diccionario de informática*. Madrid, Alianza.
- DREYFUS, John, y RICHAUDEAU, François (1990): *Diccionario de la edición y de las Artes Gráficas*. Madrid, Fundación G. Sánchez Ruipérez.
- GARCÍA-PELAYO, Ramón (1994): *Diccionario Manual de la Lengua Española*. Barcelona, Larousse Planeta, S.A.
- HELD, Gilbert (1997): *Diccionario de Tecnología de las Comunicaciones*. Madrid, Paraninfo.
- JOYANES, Luis (1997): *Cibersociedad: Los retos sociales ante un nuevo mundo digital*. Madrid, McGraw-Hill.
- LÓPEZ DE ZUAZO ALGAR, Antonio (1990): *Diccionario del Periodismo*. 5.^a edición. Madrid, Pirámide.
- MARTÍN, E. (1995): *Composición Gráfica*. Barcelona, Edebé.
- MARTÍN, E., y TAPIZ, L. (1981): *DEAIG: Diccionario enciclopédico de las Artes e Industrias Gráficas*. Barcelona, Ediciones Don Bosco.
- MARTÍN AGUADO, J. A.; PIÑUELA PEREA, A., y GONZÁLEZ DÍAZ, L. (1993): *Tecnologías de la información impresa*. Madrid, Fragua.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1981): *Diccionario de Tipografía y del Libro*. 2.^a edición. Barcelona, Labor.
- (1992a): *Diccionario de Información, Comunicación y Periodismo*. 2.^a edición, Madrid, Paraninfo.
- (1992b): *Diccionario de Tipografía y del Libro*. 3.^a edición. Madrid, Pirámide.
- (1994): *Manual de Edición y Autoedición*. Madrid, Pirámide.
- (1996): *Diccionario de usos y dudas del Español Actual*. Barcelona, Vox.
- MOLINER, María (1991): *Diccionario de uso del Español*. Madrid, Gredos.
- MOTA, Ignacio H. de la (1988): *Diccionario de la Comunicación*. Madrid, Paraninfo.
- MUÑOZ, José Javier (1995): *Argot del Periodismo Actual*. Salamanca, Librería Cervantes.
- PARRA, Eduardo (1997): *Diccionario de Internet*. Madrid, Noesis.
- SECO, Manuel (1998): *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 10.^a edición. Madrid, Espasa.

SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia, y RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del Español Actual*. Madrid, Aguilar.

5.2. Complementaria

Reflejamos seguidamente la bibliografía consultada y no usada en la investigación:

BARTOLOMÉ CRESPO, D.; GARCÍA YRUELA, J.; PABLOS COELLO, J. M., y otros (1991): *Estudios sobre Tecnologías de la Información. I*. Madrid, Editorial Sanz y Torres.

BERNERS-LEE, Tim (2000): *Tejiendo la red*. Madrid, Siglo XXI de España.

HUIDOBRO, José M. (1997): *Comunicaciones*. Madrid, Paraninfo.

KRAYNAK, Joe (2000): *Fácil Internet*. Barcelona, Ediciones B.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1981): *Diccionario General del Periodismo*. Madrid, Paraninfo.

— (1987): *Diccionario de Ortografía Técnica*. Madrid y Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

— (1993): *Diccionario de Redacción y Estilo*. Madrid, Pirámide.

(COMUNICACIÓN n.º 3, 17 de noviembre de 2000)